

GLOBAL ASIA 环球亚洲

Nº38 | JULIO-AGOSTO 2014年07-08月刊总第38期 | 5€

ROMANO PRODI

Europa debe estar
más unida para
hacer frente a China

普罗迪

欧洲需要更加团
结才能与中国竞争

CHINA PARA PYMES
中国中小企业



Disponible en el
App Store



ROMANO PRODI

Expresidente de la Comisión Europea

“Europa necesita estar más unida para hacer frente a la competencia de China”

罗马诺·普罗迪

欧盟委员会前主席

“面对与中国的竞争，欧洲应该更团结”

Iván Máñez / 马一帆
@ivanmanez

El político italiano Romano Prodi, dos veces primer ministro de Italia (1996-98 - 2006-08), quien también ha ejercido como presidente de la Comisión Europea (1999-2004), es una de las personalidades europeas de referencia que mejor puede entender las relaciones internacionales de los países europeos en el exterior. Con motivo de su visita a España para participar en la 1ª Reunión de Alumnos del CEIBS en Europa en Global Asia lo hemos entrevistado para conocer más de cerca su visión de las relaciones entre China y la Unión Europea.

罗马诺·普罗迪，意大利政治家，曾两度出任意大利总理（1996至1998年；2006至2008年），并曾经担任欧盟委员会主席（1999至2004年）。他是最了解欧洲国家对外国际关系的欧洲名人之一。为参加第一届中欧国际工商学院欧洲同学会，他到访西班牙。为更好地了解他对中国和欧盟之间关系的看法，《环球亚洲》杂志对其进行了采访。





Romano Prodi: "Durante muchos años China ha mejorado las condiciones de su mercado"
罗马诺·普罗迪: "在很长一段时间内中国都在完善市场条件"
COMISIÓN EUROPEA

(P): Para empezar quería que nos comentara ¿En qué estado se encuentran las relaciones entre China y la Unión Europea?

Romano Prodi (R): Las relaciones bilaterales son buenas en la forma. La Comisión ha anunciado que está lista para iniciar una negociación para un acuerdo de comercio e inversión, aunque todavía hay muchos problemas que tienen que solucionarse, sobre todo en lo referente a la apertura del mercado chino para las empresas europeas.

Durante muchos años China ha mejorado las condiciones de su mercado pero, últimamente, este proceso se ha detenido casi por completo. Para ser claro y un poco directo: Las cosas siguen su curso pero no veo una asociación estratégica que sea conveniente tanto para China como para la Unión Europea.

(P): Pese a que el ambiente se ha calmado, ¿Cree que se seguirán dando guerras comerciales como las ocurridas con los paneles solares y el vino?

(R): Siempre es posible, especialmente en un momento de dificultad para las empresas europeas pero no se trata de la cuestión principal. Los asuntos comerciales forman parte del juego, y nunca me he sentido preocupado por algo así. Un porcentaje justo de conflictos comerciales es casi una norma. Lo que me preocupa es una falta de estrategia a largo plazo para multiplicar nuestros terrenos de coopera-

(问): 首先想请您谈谈中国和欧盟目前的关系

罗马诺·普罗迪 (答): 目前双边关系正常良好。欧盟委员会刚刚宣布准备商讨又一个贸易和投资协议。然而也存在着很多必须解决的问题,尤其是与中国向欧洲企业开放市场有关的问题。多年来中国的市场条件已有所改善,但是去年前进的脚步几乎停滞。直言不讳地讲:事态虽有所进展,但我看并不存在让中国和欧盟都受益的战略伙伴关系。

(问): 尽管目前形势平稳,您认为会出现更多的类似太阳能光伏板和红酒的贸易纠纷吗?

(答): 这个可能随时都有,尤其当欧洲企业面临困境的时候,但这不是主要的诱因。因此贸易纠纷从来都不是我担心的焦点。可以说合理的纠纷比率才是游戏规则。

真正令我担忧的是缺少长期战略来拓展长期合作领域。我们需要有关双边投资、



· Romano Prodi durante una de sus compareencias en público
· 罗马诺·普罗迪在公众听证会期间
· COMISIÓN EUROPEA

ción en los próximos años. Necesitamos una nueva política para inversiones cruzadas, patentes, I+D, impuestos, política monetaria y otros aspectos.

(P): ¿Necesita China una Unión Europea más unida para poder dialogar?

(R): Eso es una cuestión clave. Europa necesita estar más unida para hacer frente a la competencia de China, Estados Unidos y el resto del mundo. Ser pequeño en un mundo globalizado es una estrategia para el fracaso. Ni siquiera Alemania es lo bastante grande como para ser un actor mundial. Es posible que China necesite una Europa más unida para aumentar las relaciones económicas, pero en lo que respecta al poder político, creo que a China no le disgusta tanto tener delante a una Unión Europea dividida. A largo plazo esto no es una política conveniente ni siquiera desde el punto de vista chino. Una Europa fuerte es un activo positivo para el futuro de China.

(P): ¿Cómo se ve desde Europa el auge de China?

(R): Con sentimientos diversos. Resulta difícil resumirlo en unas pocas líneas. Existen diferentes posiciones dentro del Parlamento Europeo y distintos países tienen diferentes percepciones. También hay posiciones divergentes en lo relativo a las cuestiones económicas y políticas. Siempre hay temores hacia una posible competencia desleal por parte de las empresas chinas, aunque también existe la esperanza de nuevas oportunidades, que ofrece el mercado chino, que para muchas empresas es lo único que ha crecido en

patentes, investigación, impuestos, política monetaria, etc. nuevas políticas.

(问): 中国是否需要一个更团结的欧盟来进行对话?

(答): 这是关键。欧洲需要更加团结才能与中国、美国和世界其他地区竞争。在全球化的世界中国步自封是注定要失败的。就连德国在世界舞台上也是小的可怜。也许中国需要一个更统一的欧洲来加强经济关系，但是从政治角度讲她倒是乐于看到分裂的欧洲。放眼未来即使从中国角度出发这也不是一个好的政策。中国的未来倚重一个更加强壮的欧洲。

(问): 欧盟如何看待中国的崛起?

(答): 说来五味杂陈，很难用几句话概括。欧盟议会内部不同地位的成员和不同国家都有不同的感受。对经济和政治问题的意见也有分歧。一直以来对中国企业不正当竞争的顾



“Los inversores chinos son mejor bienvenidos en la Unión Europea que en Estados Unidos”

“中国投资者在欧盟比在美国更受欢迎”

los últimos años. Respecto a las cuestiones políticas, existen preocupaciones vinculadas a la libertad de opinión en China y también a una posición más asertiva, sobre todo en el Mar Meridional de China. La actitud de la Unión Europea se ve cada vez más influida negativamente por las crecientes tensiones en la región del Pacífico.

(P): ¿En qué sectores se están centrando principalmente las inversiones chinas en Europa?

(R): Las empresas chinas se sienten atraídas por la tecnología y las pymes europeas. Hoy día, los inversores chinos son mejor bienvenidos en la Unión Europea que en Estados Unidos. Sin embargo, tenemos que admitir que todavía hay un número demasiado pequeño de grandes inversiones chinas en la Unión Europea. Alemania es el país más atractivo, con una atención especial a la industria de la maquinaria. Los productos químicos y automovilísticos son probablemente los más interesantes, al menos por el momento.

También debemos añadir el sector inmobiliario, sobre todo en Reino Unido. Quiero incidir de nuevo en que la Unión Europea está mucho más abierta a las inversiones chinas que Estados Unidos, no solo en sectores como el militar o las industrias de tecnología intensiva, sino también en los demás sectores. En Estados Unidos, se considera que incluso una planta de procesamiento de productos cárnicos está fuera del alcance de las inversiones chinas. Creo que China no es consciente de la importante diferencia y de las futuras posibles consecuencias de ello.

(P): ¿Y las europeas en China?

(R): Las empresas europeas han invertido en China durante más de 30 años y están presentes en casi todos los sectores. Dados los crecientes costes de mano de obra en China, los inversores europeos están abandonando industrias de bajo valor, como el sector textil, y trasladando sus inversiones a zonas con menores costes de producción, como Vietnam o Bangladesh. En estos momentos las empresas europeas se centran más en las oportunidades que ofrece el mercado interno chino. Es obvio que la auténtica esperanza consiste en tener que invertir en las industrias y los servicios cercanos a las inversiones extranjeras. Esto es lo que en última instancia tiene que estar en el centro del acuerdo de inversión y comercio bilateral, junto con un entorno justo para las empresas europeas en el mercado chino.

(P): Para finalizar, quería preguntarle sobre la nueva estrategia de crecimiento de China, que está apostando por potenciar el consumo interno para no depender tanto del exterior. ¿Qué le parece esta nueva estrategia de crecimiento?

(R): Esto es crucial para China. El país puede seguir creciendo según el antiguo modelo basado en la inversión durante algunos años, visto su bajo nivel de urbanización, pero solo a un grado menor. A medio y largo plazo, se necesita un cambio. Sin embargo, si nos fijamos en las estadísticas oficiales nos daremos cuenta de que el cambio hacia el consumo interno acaba de empezar y no queda mucho tiempo para incrementar la intensidad de dicha transformación.

虑和对中国市场机遇的渴望并存，过去几年来中国已成为很多企业唯一业务增长的市场。对于政治问题的忧虑多与中国言论自由及南中国海局势有关。受太平洋地区紧张局势升温的影响，欧盟的态度越来越不乐观。

(问): 中国在欧洲的投资主要针对哪些产业?

(答): 中国企业最青睐欧洲科技企业及中型企业。今天，欧盟比美国更欢迎中国投资者。但我们不得不承认欧盟只吸引了少量大型中国投资。德国凭借机械工业占吸引投资之首。化工产品和汽车至少目前最受欢迎。

英国的不动产也是热点。我要再次强调欧盟比美国更欢迎中国的投资。

不仅仅是军工产业或科技密集型产业，所有领域都是如此。而在美国即使是肉类加工企业都要避开中国投资。我认为中国还没意识到这个重大的区别及其所带来的影响。

(问): 那么欧洲在中国的投资呢?

(答): 欧洲企业在华投资的历史已超过30年，在各个领域都能看到他们的身影。鉴于中国劳动成本的提高，欧洲投资者已经渐渐放弃低附加值产业如纺织时装，把它们转移到了劳动成本更低的越南或孟加拉。

现在欧洲企业更加关注中国国内市场带来的机遇。毫无疑问真正的梦想是有可能打开目前还对外资紧闭大门的工业和服务业。这才是双边投资和贸易协定的核心，这才能让欧洲企业在广袤的中国市场上大有作为。

(问): 最后我想请教您对中国新经济增长政策的看法，它基于拉动内需而非依靠外贸，对此您如何评价?

(答): 这是中国的一个关键点。中国可以在未来几年延续基于投资的旧的增长模式，城市化水平持续走低，但总体势头下滑。中长期的改革是必须的。然而如果我们注意一下官方统计资料，就会发现拉动内需的转变刚刚开始，加快深入改革的脚步并不等人。